



GISINGEN & MEY

10 ANS D'AMITIÉ
10 JAHRE GELEBTE
DORFFREUNDSCHAFT



PRÉFACE	3
PORTRAITS	5
JUMELAGE / DORFFREUNDSCHAFT	6
UNE CHANSON / EIN LIED	10
<u>DIE VERANSTALTUNGEN</u>	19
TOUR DES JARDINS / GARTENTOUR	21
FÊTE / JUBILÄUMSFEST GISINGEN	27
CONCOURS DE BOULE / BOULETURNIER	34
FÊTE / JUBILÄUMSFEST GISINGEN	38
GOURMETWANDERUNG GISINGEN	42
GOURMETWANDERUNG MEY	46
STADTFÜHRUNG SLS / VISITE DE LA VILLE	48
ADVENTSMARKT GISINGEN	55
AUSFLUG NACH METZ	58
<u>ERZÄHLUNGEN</u>	61
DER NEUE MANTEL / LE NOUVEA MANTEAU	62
2 ANECDOTES	66
MIRABELLE / LA BRÊME D'OR	67
LE GROS COLIS	68
LES DIFFERENCES	69
BESUCH BEI TANTE LEHNCHEN	70

PRÉFACE

Amitiés Franco-Allemande Mey & Gisingen

En signant le 22 janvier 1963 le Traité de l'Élysée, le Général de Gaulle et Konrad Adenauer accomplissent un acte politique majeur dans l'Histoire contemporaine de la France et de l'Allemagne. Cinquante ans plus tard alors que les pays membres de l'union européenne vivent une crise sans précédent et que les nationalistes de tout crin concentrent leurs attaques sur ses Institutions, ce Traité n'a jamais paru aussi actuel et nécessaire. Nous le savons, les défis qui se posent à nous sont immenses.

Ils ne pourront être relevés que par une action forte et concertée au niveau européen. La France et l'Allemagne en sont les garants depuis cinquante ans. C'est par leur action commune que l'Europe a accompli ses plus grandes réalisations. Mais aujourd'hui une nouvelle étape dans la construction européenne doit être franchie pour que l'Europe réponde mieux et de façon plus forte aux attentes de ses citoyens.

Le couple franco-allemand doit être le porteur de cet espoir, de cette vision commune pour l'Europe. Les citoyens le demandent, ils sont prêts. L'incroyable mobilisation citoyenne autour de l'anniversaire du Traité de l'Élysée en est l'illustration. Des deux côtés du Rhin, des centaines de villes et de villages se sont mobilisés, des milliers de citoyens ont uni leurs forces pour faire de cet anniversaire une véritable fête de l'amitié Franco-allemande. Mey et Gisingen en ont été un magnifique exemple.

La créativité, l'originalité et la diversité des événements organisés attestent des liens profonds qui unissent les deux communes et leurs habitants, de leur sincère fraternité. Les citoyens de Mey et Gisingen ont montré le chemin à suivre tout au long de cette année, c'est maintenant au tour des dirigeants des deux pays de s'inspirer de leur dynamisme pour que vive l'amitié franco-allemande et que vive l'Europe des citoyens.

Nathalie Griesbeck

Députée Européenne Grand Est

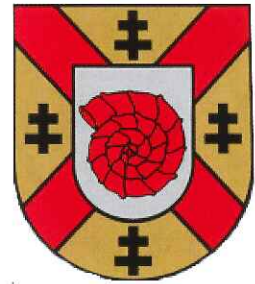
Vice-présidente du Conseil Général de la Moselle





PORTRAITS

Gisingen & Mey



Der Ort Gisingen liegt im Südwesten des Saarlandes auf ca. 330 m Höhe und wird von den Höhenzügen Scheidberg (387,5 m) im Süden und Gallenberg (376,9 m) im Westen begrenzt. Die besondere Beschaffenheit des Bodens ist durch den Muschelkalk gekennzeichnet. Seit der Gebietsreform im Jahre 1974 ist Gisingen einer von 10 Ortsteilen der Großgemeinde Wallerfangen und zählt heute ca. 820 Einwohner und stellt somit heute den drittgrößten Ortsteil dar. Gisingen ist durch die L II.O. 355 über den Nachbarort St. Barbara an den Gemeindehauptort Wallerfangen angebunden. Auf Grund seiner topografischen Lage nennt man Gisingen auch das „Tor zum Gau“. Dies wird mittlerweile am Ortseingang auch symbolisch durch ein aus Kortenstahl hergestelltes Tor – angelehnt an die Toreinfahrt eines Lothringer Bauernhauses – dargestellt. Urkundlich erwähnt wurde der Ort zum ersten Mal im Jahre 1140 unter dem Namen Guisinga, wobei das keltische Wort Guisne oder Guise bedeutet: plötzlich hervorbrechendes Wasser. Die Gemarkung Gisingen ist reich an Quellen und feuchten Stellen. Auch der Weinbach, der bei Ihn in den Ihner Bach fließt, entspringt in seinen Wiesen. Der Auenbereich des Weinbachs sowie zahlreiche für den Gau typische Streuobstwiesen schaffen ein abwechslungsreiches und attraktives Bild um den Ort. Eine Besonderheit Gisingens stellen vier alte Bauernhäuser im Verlauf der Straße „Zum Scheidberg“ (alter Ortskern) dar, die allesamt unter Denkmalschutz stehen.

Es handelt sich hierbei um typisch lothringische Bauernhäuser, die sehr charakterisch für diesen Raum des Saarlandes sind und nur noch sehr selten auf dem oberen Saargau anzutreffen sind. Eines dieser Häuser ist das „Haus Saargau“, das vom Landkreis Saarlouis beispielhaft saniert wurde und ein bäuerliches Museum mit einem stilgerecht angelegten bäuerlichen Garten beheimatet.

Mey ist eine französische Gemeinde mit 298 Einwohnern im Département Moselle in der Region Lothringen. Sie gehört zum Arrondissement Metz-Campagne und zum Kanton Montigny-lès-Metz. Mey liegt fünf Kilometer nordöstlich der Metzger Innenstadt auf einer Höhe zwischen 179 und 250 m über dem Meeresspiegel. Das Gemeindegebiet umfasst 1,91 km². Von der Autoroute A4 (Paris-Straßburg) zweigt in Mey die Autoroute A315 nach Metz und zur Metzger Südostumfahrung ab. Der Ort wurde 962 erstmals als Maiacum erwähnt. 1915–18 und 1940–44 trug er den verdeutschten Namen Maien. Das Ehrenmal von Mey erinnert seit mehr als 100 Jahren an die 80 französischen und die 23 preußischen Soldaten, die am 14. August 1870 in der Schlacht von Mey-Borny gefallen sind und ermahnt in der Gegenwart zum Frieden und zur deutsch-französischen Freundschaft.





PORTRAITS

Gisingen & Mey



Le village Gisingen est situé dans le Sud-Ouest de la Sarre d'à peu près à une altitude de 330 m. Le „Scheidberg“ (387,5 m) au Sud et le „Gallenberg“ (376,9 m) à l'ouest forment une frontière naturelle. La texture extraordinaire du sol est caractérisée par le coquillard qui se trouve aujourd'hui surtout sur les champs. Dès la réforme territoriale de 1974, Gisingen est justement un des dix quartiers de la grande commune qui s'appelle Wallerfangen. Aujourd'hui, Gisingen compte 820 habitants et forme le troisième village par ordre de grandeur. La route départementale No. 355 relie Gisingen avec le village principal de la commune en traversant St. Barbara, le quartier voisin. A cause de son site topographique spécifique, Gisingen est aussi connu par le nom „Porte au Gau“. Entre-temps, ce fait est symbolisé par une porte issue d'acier rouillé qui se trouve à l'entrée de la localité. La forme de la porte est inspirée par une porte cochère d'une maison paysanne de la Lorraine. C'est en 1140 qu'un document cite le village pour la première fois sous le nom „Guisinga“, le mot origine celte „Gu-isne“ ou „Guise“ signifie: l'eau qui sort tout à coup du sol. Le territoire communal de Gisingen est riche en sources naturelles et en endroits humides. Le Weinbach, le ruisseau du village, commence aussi dans les prés autour de Gisingen et se jette dans le „Ihner Bach“ à Ihn qui se trouve à cinq kilomètres plus loin. L'environnement extérieur du „Weinbach“ et les prairies pleines d'arbres fruitiers typiques pour la région du Saargau forment une

image attrayante et variée de la localité. Il y a quatre vieilles maisons paysannes dans la rue „Zum Scheidberg“ - elle représente l'ancien centre du village. Celles maisons sont toutes classées monuments historiques. Elles sont typiquement lorraines et très caractéristiques pour cette région de la Sarre, mais sur le secteur nord du „Saargau“ elles sont devenues plutôt rares. Le musée „Haus Saargau“ est un de ces bâtiments. Il a été assaini de façon exemplaire par le district Sarrelouis et est ouvert pour les visiteurs. Là, on peut admirer un appartement paysan lorrain du XVIIIème siècle et un beau jardin.

Mey est une commune française avec 298 habitants dans le département Moselle dans la Lorraine. Elle fait partie de l'arrondissement Metz et du canton Montigny-lès-Metz. Mey se trouve cinq kilomètres nord-est de la ville de Metz et à l'altitude entre 179 et 250 mètres. Le territoire de la commune comprend 1,91 km². En 962, Mey est cité pour la première fois sous le nom de „Maiacum“. Entre 1915-18 et 1940-44, Mey s'appelait „Maïen“, ce qui est la forme allemande. Le monument aux morts de Mey fait penser depuis plus de 100 ans aux 80 soldats français et 32 soldats prussiens qui sont tombés en 1870 à la bataille de Mey-Borny. Au présent, le monument rappelle à l'importance de la paix et de l'amitié franco-allemande.



JUMELAGE

Gisingen et Mey

Jumelage entre Gisingen et Mey
 En 2013, cela fait 10 ans que l'amitié entre les villages de Gisingen et Mey existe de manière informelle. Les objectifs de l'apprentissage mutuel et du rapprochement transfrontalier de personnes ont été encrés en 2006 sur la fondation « Jumelages » (non officiel). A cette époque-là, ce sont le maire de Mey et la mairesse de Gisingen qui s'appellent Christophe Martin et Astrid Matyssek qui ont pris l'initiative pour une amitié franco-allemande. Sur le „Powai-Feschd“ de Gisingen, l'amitié des deux villages fut confirmée. L'année suivante, les deux partenaires ont signé le contrat d'amitié à Mey. Gisingen et Mey ont décidé d'approfondir leur relation pour que les habitants des deux villages fassent une connaissance plus ample avec le partenaire sur la base d'un rapport sincère, fort et durable afin de créer des activités ensemble. Le contrat comprend toutes les facettes de la vie dans les villages et doit servir comme base pour l'encrage de l'amitié de tous les habitants, associations, communautés confessionnelles, organisations culturelles et catégories professionnelles. Depuis ce temps-là, il y avait plein d'échanges entre les deux villages comme des activités communes et des visites. Le 6 Mai 2009, le prix d'Europe qui est décerné tous les deux ans, a été attribué aux deux villages. Sous la devise „les jumelages sont les pierres de construction d'une nouvelle Europe“, plusieurs communes sarroises furent honorées pour leurs activités exemplaires au niveau communal ou européen. Gisingen a reçu le 3ème prix pour le „jumelage jeune avec Mey“ qui a pour devise: „petit, près et intensif.“ Le prix était doté avec 1000 euros et c'est le chef administratif du district, Monika Bachmann, qui l'a remis. La chancelière du Land, le congrès des maires, le conseil du district et l'académie européenne Otzenhausen sont les investisseurs de ce prix; l'argent a été utilisé pour l'engagement collaboratif des deux partenaires. Pour approfondir ce jumelage, la commune de Mey et l'association bénévole de soutien à but non lucratif „Bewahren und Erneuern Gisingen“ ont décidé de poser leur candidature pour la « Coopération territoriale européenne 2007-2013 »: Programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA «Grande Région» en 2012. Dans le cadre du jubilé du contrat de l'Élysée prévu le

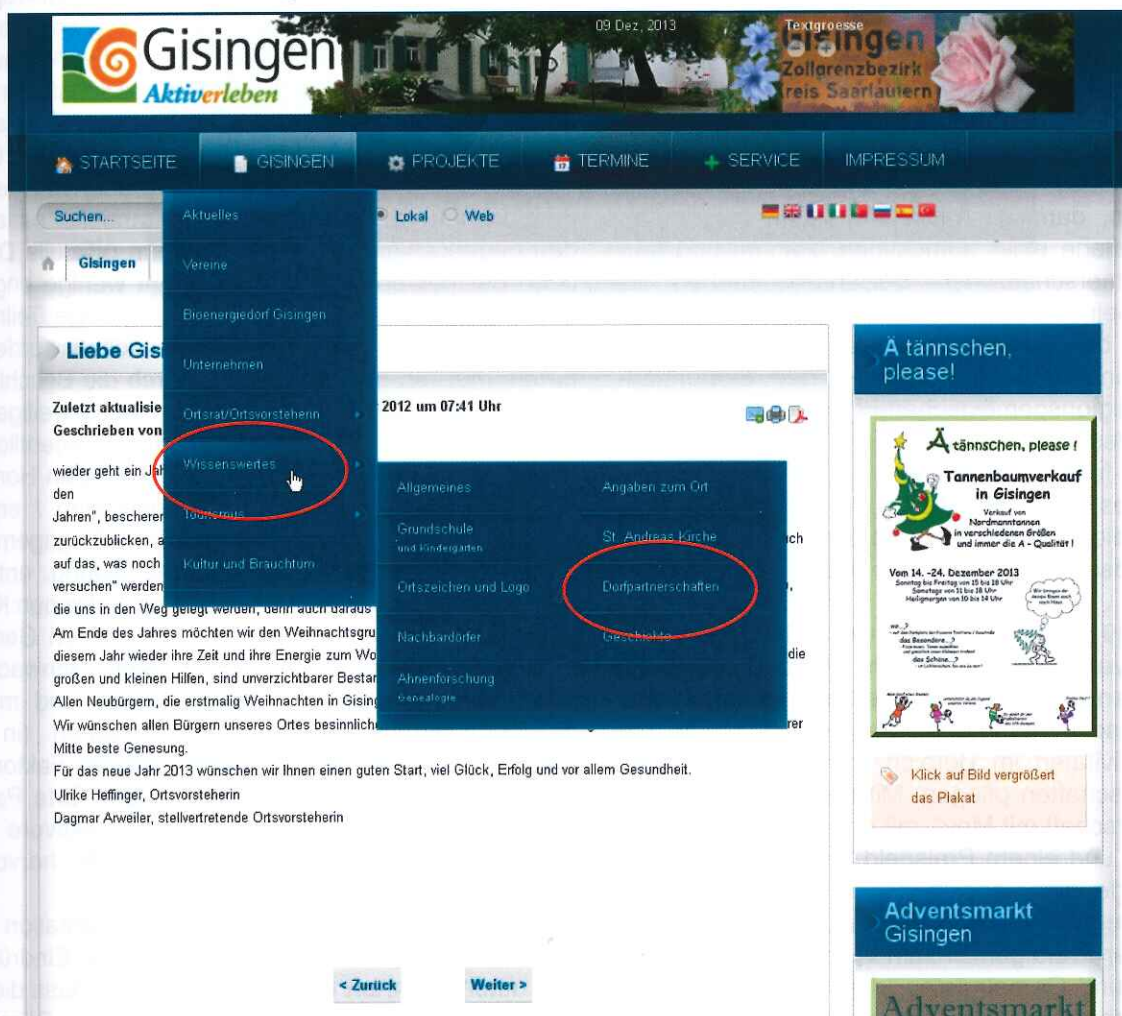
23.01.2013 et à l'occasion du dixième anniversaire de l'amitié entre les villages de Gisingen et Mey, des multiples manifestations doivent être organisées dans le cadre du micro-projet interactif, bénéficiant d'une plus-value transfrontalière et renforçant l'échange entre les populations des deux pays. En effet, jusqu'ici l'expérience a montré qu'une grande partie de la population des deux villages se préoccupait peu d'amitié entre les deux communes : le plus souvent, seules les délégations officielles et des participants maîtrisant la langue de l'autre, participaient lors des visites mutuelles. Jusqu'ici l'existence d'une amitié entre les deux villages n'est visible au quotidien pour la plupart des citoyens qu'à travers la signalisation « Dorffreundschaft Gisingen-Mey » aux entrées des localités respectives. Des articles occasionnels dans les médias locaux ou sur le homepage (page d'accueil) locale relatifs aux échanges de visites officielles témoignent d'un certain engagement du peuple transfrontalier sur le plan de la communication bien que cela développe peu le fait de faire la réelle connaissance des gens composant la communauté amie. Le manque de connaissance des autres, les faibles incitations à apprendre, à se connaître les uns les autres et la non maîtrise de la langue française (dans Gisingen) et de l'Allemand (dans Mey) sont des facteurs qui génèrent la passivité ou l'indifférence à l'égard de l'approfondissement de « l'amitié de village » chez la majorité des habitants des deux endroits. Maintenant, la documentation présentée donne un résumé des projets réalisés. Nous espérons que cela a contribué à l'approfondissement des relations entre les citoyens de Mey et Gisingen et que beaucoup de nouvelles connaissances pouvaient être faites. Aussi dans l'avenir, il y aura toujours des invitations afin d'apprendre plus de la culture et de la langue du partenaire

Homepage von Gisingen

www.gisingen.de/



Auf der Gisinger Homepage wurde der Menüpunkt „Dorfpartnerschaften“ eingerichtet, um die Aktivitäten mit dem Partnerort Mey im Rahmen sowie über das Interreg-Microprojekt hinaus darzustellen.



DORFFREUNDSCHAFT

Gisingen und Mey

Im Jahr 2013 besteht die Dorffreundschaft zwischen Gisingen und Mey seit 10 Jahren auf informeller Ebene. Die Ziele des gegenseitigen Sich-Kennenlernens und der grenzüberschreitenden Annäherung der Menschen wurden im Jahr 2006 dann auch mit der Gründung einer (inoffiziellen) „Jumelage“ untermauert. Auf Initiative des lothringischen Bürgermeister aus Mey Christophe Martin und Beteiligung der damaligen Gisinger Ortsvorsteherin Astrid Matyssek wurde eine deutsch-französische Partnerschaft ins Leben gerufen. Im Rahmen des Gisinger Powai-Feschds fand die Besiegelung der Dorffreundschaft zwischen Gisingen und Mey statt. Im darauf folgenden Jahr fand die Partnerschaftsunterzeichnung in Mey statt. Gisingen und Mey haben beschlossen, enge Kontakte zu knüpfen, damit sich die Menschen beider Orte auf der Grundlage einer aufrichtigen, starken und dauerhaften partnerschaftlichen Beziehung kennen lernen und gemeinsame Aktivitäten ins Leben rufen. Die Vereinbarung der Partnerschaft soll alle Facetten des Dorflebens einschließen und somit den Bewohnern, Vereinen, Religionsgemeinschaften, kulturellen Einrichtungen und Vertretern der Berufsgruppen als Basis für den Aufbau freundschaftlicher Beziehungen dienen. Seither gab es zahlreiche Austauschbeziehungen zwischen den beiden Orten, gemeinsame Aktivitäten, gegenseitige Besuche der offiziellen Delegationen usw.

Am 06.05.2009 wurde dann der zweijährlich ausgelobte Europapreis vergeben. Unter dem Motto „Kommunale Partnerschaften als Bausteine des neuen Europa“ wurden saarländische Kommunen ausgezeichnet, die beispielhafte Aktivitäten im Bereich kommunaler europäischer Partnerschaften pflegen. Mit dem 3. Preis für die „junge Partnerschaft mit Mey“ mit dem Motto: „klein, nah und intensiv“ und einem Preisgeld von 1000 Euro, den die Vorsitzende des Landkreistages Landrätin Monika Bachmann übergab, wurde Gisingen ausgezeichnet. Getragen wird der Preis gemeinsam von der Staatskanzlei, dem Städte- und Gemeindetag, dem Landkreistag und der Europäischen Akademie Otzenhausen; das Preisgeld kam dem partnerschaftlichen Engagement zugute. Zur Vertiefung dieser Dorffreundschaft haben die Commune de Mey und der gemeinnützige Förderverein Bewahren und Erneuern Gisingen Ende 2012 beschlossen,

sich bei dem „Grenzüberschreitenden Programm zur Europäischen Territorialen Zusammenarbeit „Großregion - Europäische Territoriale Zusammenarbeit 2007-2013“ zu bewerben. Dieser Antrag wurde im Frühjahr 2013 genehmigt, so dass vor dem Hintergrund des 50-jährigen Jubiläums des Elysée -Vertrages am 22.01.2013 und anlässlich des zehnten Geburtstages der Dorffreundschaft Gisingen-Mey im Rahmen des Interreg-Mikroprojekts eine Reihe von Veranstaltungen mit grenzüberschreitenden Mehrwert durchgeführt und die Austauschbeziehungen in die Breite der Einwohnerschaft der beiden Orte getragen werden sollten. Es wurde bislang die Erfahrung gemacht, dass in beiden Orten ein Großteil der Bevölkerung nichts oder nur wenig mit der Dorffreundschaft zu tun hatte: meist handelte es sich bei den gegenseitigen Besuchen nur um offizielle Delegationen der beiden Orte und um recht wenige engagiert bzw. der Sprache des Nachbarn mächtige Teilnehmer. Die bloße Existenz einer Dorffreundschaft wurde bisher für die meisten Bürger lediglich durch die Beschilderung „Dorffreundschaft Gisingen-Mey“ an den jeweiligen Ortseingängen in Ihrem Alltag sichtbar. Gelegentliche Berichte in lokalen Medien oder auf der lokalen Homepage über die Austauschbesuche der offiziellen / engagierten Akteure bezeugten zwar gewisses Engagement zu grenzüberschreitenden Völkerverständigung, entfaltete aber kaum nachhaltige Wirkung eines wirklichen Kennenlernen der Menschen aus der befreundeten Gemeinde. Fehlendes Wissen über die Anderen, schwache Anreize zum gegenseitigen Kennenlernen und mangelnde Sprachkenntnisse des Französischen (in Gisingen) und des Deutschen (in Mey) waren Faktoren, die bei den meisten Bewohnern der beiden Orte Passivität oder Desinteresse in Bezug auf eine aktivere Ausgestaltung der „gelebten Dorffreundschaft“ hervorriefen.

Diese nun vorliegende Abschlussdokumentation gibt einen Überblick und verschafft Einblicke und Eindrücke der nun durchgeführten Projekte. Wir hoffen, dass dies dazu beigetragen hat, die Beziehungen zwischen Bürgern aus Mey und aus Gisingen zu vertiefen und neue Bekanntschaften entstehen zu lassen und dass es auch in Zukunft immer wieder Anreize geben wird, die Sprache und die Kultur der jeweils anderen weiterhin kennenzulernen.



UNE CHANSON Pour l'amitié en Europe

L'amitié sans frontières - Freundschaft ohne Grenzen
Une chanson pour l'amitié en Europe!
Une chanson pour l'amitié franco-allemande !

Un CD de musique et poésie des enfants des écoles primaires allemandes et françaises
L'amitié sans frontières - Freundschaft ohne Grenzen
Ce n'est pas que la chanson titre de ce CD unique. C'est aussi un œuvre complet avec 33 chansons et poésies, que des enfants des deux pays se chantent et s'acclament.

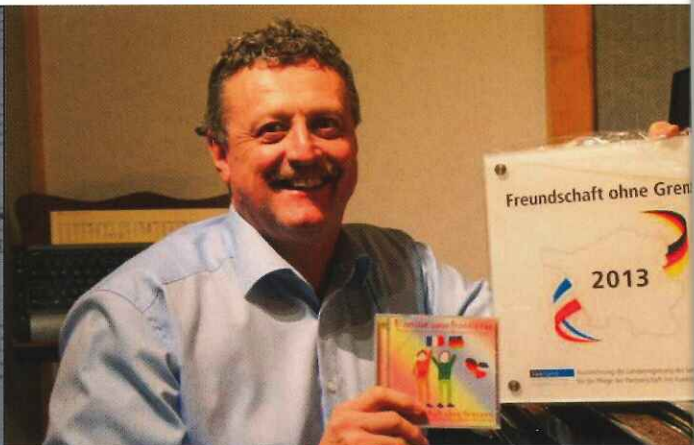
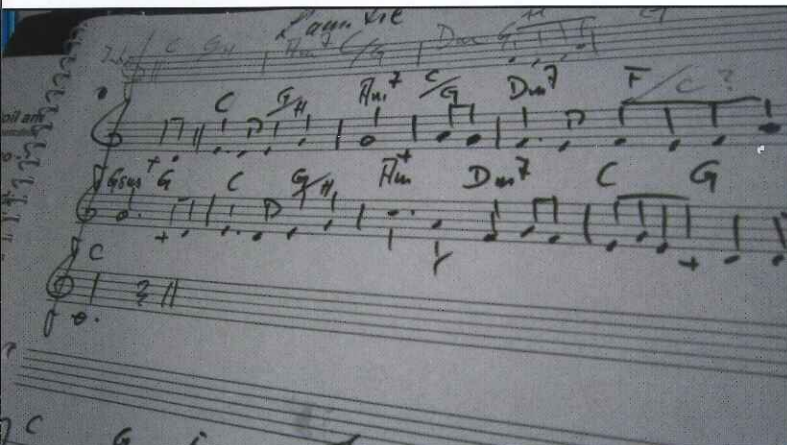
L'idée pour faire ce CD est venu dans la planification du microprojet «Dix ans d'amitié entre les villages Gisingen (Sarre) et Mey (Lorraine) » dans le cadre du programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA « Grande Région ». Les deux villages ont voulu fêter leur anniversaire de jumelage et le 50ème anniversaire du contrat de l'Elysée en 2013 avec dix manifestations.

Il a été demandé au compositeur sarrois Herry Schmitt d'écrire la chanson titre et d'assurer la production musicale, tant pour les accompagnements et arrangements musicaux que pour l'enregistrement du CD. Les musiciens de son ensemble franco-allemand ont enregistré les musiques pour le CD. L'enregistrement des enfants s'est passé à Gisingen et Mey. Le texte français du titre « L'Amitié sans frontières » a été traduit par Wolfgang Meunier. Déjà maintenant, il est prévu que la chanson titre serait produite dans toutes les langues européennes et c'est ainsi qu'une grande idée de l'amitié créée par les cœurs des enfants sera transmise.

La chorale des enfants de Mey et des villages environnants était dirigée par Cécilia Boyer, chanteuse lyrique avec un grand enthousiasme, lequel est vite devenu contagieux pour les enfants. Le choix des chansons a été faite par Madame Boyer, les enfants ont choisi leurs poésies préférées. Les enseignantes Sylvie Felk et Hedwig Makulik-Kläs de l'école primaire de Gisingen ont fait les répétitions dans le cadre d'un atelier musical

Les opérateurs du projet sont du côté allemand l'Association « Bewahren und Erneuern » à Gisingen et du côté français la Commune de Mey. Les gestionnaires du projet, Ulrike Heffinger, présidente de l'association de Gisingen, et Sigrid Mandoux, conseillère municipale de Mey, ont réussi une bonne coordination en toute amitié pour réaliser ce beau projet. Après huit mois de travail le CD a été présenté d'abord le 28 novembre 2013 à la Staatskanzlei Directeur Jürgen Lennartz) et au Consulat Français (Michel Bouchon) dans le cadre d'une exposition de peintures franco-allemandes dans les locaux de la représentation du Saarland à Berlin.

Le 1er décembre lors du marché de l'Avent à Gisingen les jeunes chanteurs et interprètes se sont rencontrés pour présenter les chansons du CD en live et ainsi la coopération franco-allemande. Le public, venu nombreux, était ravi de cette idée d'amitié. Le CD ne peut pas être acheté. Il est gratuitement distribué sous réserve de l'Union Européenne comme geste d'amitié.



Ein Lied
Ein Lied
Eine gem
schulkind
L'amitié s
So lautet
ist auch da
sich Kinde
Die Idee
Rahmen
Europäis
für das s
beworber
Partnersc
Unterzeic
ländische
Dorf Mey
Der Kom
frontières
ländische
Projekt a
Die M
sembles
men e
Französ
Bereits
song
ziert w
idee üb

In Mey
rische
Der Fu
gen Sä
auch d
haben
gen ha
Makulik
schule

EIN LIED

Für die Freundschaft in Europa

Ein Lied für die Freundschaft in Europa!
Ein Lied für die deutsch-französische Freundschaft!
Eine gemeinsame Musik- und Poesie-CD von Grund-
schulkindern aus Frankreich und Deutschland!

L'amitié sans frontières- Freundschaft ohne Grenzen:
So lautet nicht nur der Titelsong dieser einmaligen CD. Es
ist auch das Gesamtwerk mit 33 Liedern und Gedichten, die
sich Kinder zweier Länder gegenseitig singen und zurufen!
Die Idee für diese CD ist eines von zehn Projekten im
Rahmen eines Grenzüberschreitenden Programms zur
Europäischen Zusammenarbeit in der „Großregion“,
für das sich Gisingen (Saarland) und Mey (Lothringen)
beworben haben, um das zehnjährige Bestehen ihrer
Partnerschaft, auch im Rahmen des 50. Jubiläums der
Unterzeichnung des Elyséevertrages zu feiern. Der saar-
ländische Ort Gisingen und das französische Jumelage-
Dorf Mey bei Metz musizieren und dichten gemeinsam.
Der Kompositionsauftrag für den Titelsong „L'amitié sans
frontières- Freundschaft ohne Grenzen“ ging an den Saar-
ländischen Komponisten Herry Schmitt, der für dieses
Projekt auch die musikalische Gesamtleitung übernahm.
Die Musiker seines deutsch-französischen En-
sembles spielten die Musik ein, die Aufnah-
men entstanden in Mey und in Wallerfangen.
Französischer Songtext-Autor ist Wolfgang Meunier.
Bereits beschlossen ist, dass der Tite-
lson in allen europäischen Sprachen produ-
ziert wird und somit eine große Freundschafts-
idee über die Herzen der Kinder entstehen wird.

In Mey wurde der Kinderchor von Cécilia Boyer, ly-
rische Sängerin, mit großem Enthusiasmus geleitet.
Der Funke sprang sehr schnell auf die 6- bis 11jähri-
gen Sängerinnen und Sänger über. Frau Boyer hat
auch die Lieder zusammengestellt, und die Kinder
haben ihre Lieblingsgedichte ausgewählt. In Gisingen
haben die Lehrerinnen Frau Sylvie Feld und Frau
Makulik-Klās im Rahmen der Musik- AG der Grund-
schule „Auf dem Muschelkalk“ das CD-Projekt geleitet.

Verantwortlich für die Koordination für dieses Projekt sind
in Gisingen der Verein „Bewahren und Erneuern“, der für
derartige Aufgaben gegründet wurde, und in Mey die Ge-
meinde. Ulrike Heffinger, Vereinsvorsitzende in Gisingen,
und Sigrid Mandoux, Mitglied des Dorfgemeinderates in
Mey, waren gemeinsam, gemeinschaftlich und in Freund-
schaft für das perfekte Gelingen dieser Idee im Einsatz.

Acht Monate Zusammenarbeit gingen der nun erfolgten
Präsentation voraus. Am 28. November erfolgte die Vor-
stellung der CD in der Staatskanzlei (Herrn Jürgen Me-
nartz) und im französischen Konsulat (Michel Bouchon)
im Rahmen einer deutsch-französischen Bilder - Aus-
stellung in der Landesvertretung des Saarlandes in Ber-
lin. Beide Institutionen haben bereits 250 CDs bestellt.

Am 1. Dezember trafen sich die Sänger und In-
terpreten im Saarländischen Gisingen, um live
die CD und die französisch-deutsche Zusammen-
arbeit vor Hunderten Gästen zu präsentieren.
Die Freundschaftsidee fand so großen Anklang,
dass um jeden Millimeter Platz gerungen wurde.

Die CD kann nicht käuflich erworben werden. Sie wird nach
Maßgabe der EU kostenlos als Geste der Freundschaft in
hoher Auflage abgegeben. In Deutschland wird die CD
verteilt und abgegeben durch den oben genannten Ver-
ein. Anfragen können auch an www.musikproduktion.de
gestellt werden.



RL 04.02.14



MEY. — Le village est jumelé depuis dix ans avec Gisingen, une charmante petite localité du *Land* de Sarre, près de Sarrelouis.

Les deux communes ont organisé, en partenariat, dix manifestations.

L'un de leurs plus beaux projets communs est la création d'un CD composé de chansons et poésies enfantines interprétées à la fois par des enfants de Gisingen et Mey. La chanson phare – *Amitiés sans frontière* – a été composée par Herry Schmitt, musicien originaire de Gisingen.

À l'occasion d'une cérémonie qui s'est déroulée à la salle communale de Mey, le compositeur a remis à Patrice Bourcet, adjoint au maire, au nom de la présidente de la Sarre, Annegret Kramp-Karrenbauer, une plaque d'amitié dans laquelle le titre de cette chanson a été gravé.

Cette plaque *Freundschaft ohne Grenzen* est destinée aux partenaires des jumelages franco-allemands qui ont réalisé des projets remarquables.

Cacilia Boyer, qui dirige la chorale, ainsi que les enfants des deux villages étaient également présents.

Neue Impulse für deutsche und französische Nachbarn

Les jeunes de Gisingen et de Mey veulent enregistrer un CD avec des chansons pour enfants françaises et allemandes

Les villages de Mey en Lorraine et de Gisingen en Sarre souhaitent renforcer leur partenariat dans le cadre d'un projet soutenu par l'Union européenne.

SOPHIE ARWEILER,
18, WALLERFANGEN

Vor zwei Jahren wurden die sogenannten „Mikroprojekte“ vom regionalen Förderfonds der EU, Interreg, ins

durch die EU geförderte Programm namens „Interreg 4a“ beworben. Nun hat sich eine Gruppe von sechs Bürgern zusammengefunden, die Aktionen planen, welche im Zeitraum von zwölf Monaten durchgeführt werden sollen.

Dagmar Arweiler, Mitglied der Arbeitsgruppe, möchte mittels des Mikroprojektes die Dorfgemeinschaft beiderseits der Grenze interessanter gestalten. „Im Moment ist alles etwas verstaubt. Meistens beschränkt es sich darauf, dass wir uns am Volkstrauertag oder sonstigen Gedenktagen gegenseitig besuchen.“ Auch jüngere Menschen sollen durch spannende Aktionen für das Zusammenarbeiten und Zusammenleben begeistert werden.

Geplant sind unter anderem ein Schreibwettbewerb, ein gemeinsamer Kochkurs und ein Kaffeeklatsch. Außerdem soll eine CD mit Kinderliedern und -Reimen

auf beiden Seiten der Grenze aufgenommen werden. Singsen sollen deutsche und französische Schulkinder, ein Produzent wurde auch schon gefunden.

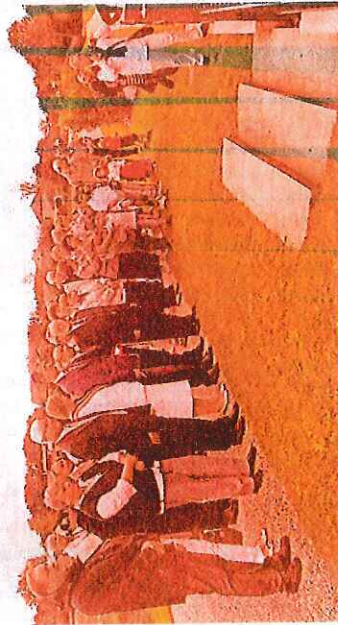
Man bemerke schon jetzt, obwohl sie noch nicht viel durchgeführt haben, dass sich die Freundschaft verstärkt. Dagmar Arweiler weiß aber auch um die Probleme. „Nur wenige beherrschen die Partnersprache ausreichend gut, um echte Gespräche führen zu können.“ Die Lösung hierfür könnten die Vokabelblätter sein, die am Schluss jeder Veranstaltung verteilt werden sollen. Auf jeden Fall

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Un microprojet soutenu par Interreg IV A Grande Région est un partenariat transfrontalier entre au moins deux partenaires issus de deux pays différents au sein de la région. Il doit avoir une durée de 12 mois maximum au cours desquels il représente une plus-value pour les habitants des deux pays. Un budget maximal de 30 000 euros lui est alloué. Il couvre l'un des domaines suivants: jeunesse, éducation, culture, sports ou affaires sociales.



Bewohner aus Mey und Gisingen wollen zusammen eine CD aufnehmen. Foto: dpa



Bisher treffen sich die Nachbarn an Gedenktagen. Foto: Privat



Beilage Okt. 2013

Saarbrücker Zeitung / Tageblatt, République Lorr.

EXTRA

SEITE/PAGE 11

International gestalten

Le projet des cursus et des emplois franco-allemands

...en, sich persönlich zu Studien- und Praktikumswünschen beraten zu lassen und mit Studenten, Programmbeauftragten und potenziellen Arbeitgebern ins Gespräch zu kommen.

Während das DFF bei seiner Gründung 1999 eine Berufsmesse war, kennt man es heute vor allem als Studienmesse. DFH-Vize-Präsidentin Prof. Dr. Patricia Osterle erklärt sich dies durch den Wandel der Zielgruppe. Sie legt dar, dass mehr als 70 Prozent der DFH-Absolventen bereits nach drei Monaten eine Anstellung gefunden haben und so keine Berufsmesse mehr benötigen. Oft spricht man heute in Frankreich und Deutschland von einem sinkenden Interesse an der

Sprache des Nachbarlandes. Dass sich die Besucherzahl des DFF trotzdem seit mehreren Jahren auf 6000 stabilisiert hat, liegt, so Josiane Fichter, die Projektleiterin des Forums, daran, dass sich die Veranstaltung speziell an ein Publikum richtet, das bereits für das Deutsch-Französische sensibilisiert ist.

Für Gero Hemker, der an der DFH für die Koordination mit dem DFF zuständig ist, sind die Besucherzahlen aus dem Saarland jedoch „ausbaufähig“. Er weist auch darauf hin, dass paradoxerweise, mehr Besucher aus NRW als aus dem Saarland kommen – und das trotz der Grenz Nähe und einem breiten Angebot an deutsch-französischen Studiengängen in Saarbrücken.

de de l'université

aus der ganzen Welt stellen sich in Luxemburg vor

...der Luxexpo stattfinden, die wie jedes Jahr von dem Centre de documentation et d'information sur l'enseignement supérieur organisiert wird. Das hat zum Beispiel Jason da Silva, Student aus Differdange, vor: „Die Foire de l'étudiant ist wirklich empfehlenswert! Man erhält dort viele Informationen und man kann sich danach einfacher ein Bild über ein bestimmtes Studium oder einen Beruf machen.“

Die Themenschwerpunkte der diesjährigen Messe sind Architektur, Ingenieur- und

Bauwesen, um den jungen Leuten diese Branchen näher zu bringen. Neben Behörden und Unternehmen werden auch Hochschulen aus der ganzen Welt vertreten sein. Des Weiteren haben Schüler die Möglichkeit, mit Studenten ins Gespräch zu kommen, da auch einige Studentenvereinigungen auf der Messe zu finden sein werden. So verspricht sich Allan Milani, Schüler aus Beaufort, „Kontakte zu knüpfen, sei es mit Universitäten, Hochschulen oder potenziellen Arbeitgebern.“



Concentrés pour la prise de son à Gisingen. Photo: Arweiler

Un CD lorrain-sarrois

Musikprojekt verbindet Mey und Gisingen

SOPHIE ARWEILER, 19, WALLERFANGEN

Wenn zwei oder mehr Dörfer aus verschiedenen Ländern der Großregion zusammen nachhaltige Projekte durchführen, können ihnen die Kosten auf Antrag durch das von der EU geförderte Programm „Interreg 4a“ zu 80 Prozent finanziert werden. Gisingen (Saarland, 800 Einwohner) und Mey (Lothringen, 300 Einwohner) haben sich erfolgreich für dieses Projekt beworben und setzen nun ihre Ideen in die Tat um.

Eine davon ist eine CD, auf der rund dreißig Schulkinder zwischen sechs und zehn Jahren beider Ortschaften 16 Gedichte und 17 bekannte Kinderlieder aufgenommen haben. Es wird tausend Exemplare geben, die auf dem Gisinger Weihnachtsmarkt am ersten Adventssonntag zu haben sind. Herry Schmitt, der Aufnahme- und künstlerische Leiter, der für diese CD eigens ein neues

Lied über die deutsch-französische Freundschaft komponiert hat, freut sich besonders über die gute Vorarbeit auf beiden Seiten. Insgesamt sind fünf mehrstündige Aufnahmetermine nötig, bei denen von allen hohe Konzentration verlangt wird. Da die Mikrofone extrem empfindlich sind, auf das kleinste Außengeräusch reagieren und aufzeichnen, wenn falsch gesungen wird, braucht es für jedes Lied nahezu zehn Anläufe, bis die Aufnahme perfekt ist. Das kann mitunter ermüdend sein, sodass häufig Pausen gemacht werden müssen, um die Kinder bei Laune zu halten.

Trotzdem ist der Enthusiasmus der Sänger unübersehbar. „Die Eltern haben erzählt, dass die Kinder seit Wochen schon nichts mehr anderes machen als singen“, erzählt Sigrid Mandoux, die das gesamte Projekt auf französischer Seite begleitet. Auf jeden Fall sind sich alle Beteiligten einig, dass die CD eine gute Idee war.

2013

COIS AIRE! Tilly

CARRELAGES

30% SUR UNE SÉLECTION DE CARRELAGES! + VOTRE COLLE OFFRTE

-15% SUR UNE SÉLECTION DE POÊLES ET DE CHEMINÉES!

Républicain Lorraine

Environs de Metz

Vendredi 8 Novembre 2013

1 MTZ 8

HISTOIRE

Retour à la France...

Dans le cadre du 11-Novembre, l'association **Ascomém** organise une exposition à l'espace culturel La Grange, à Montoy-Flanville, sur le thème «Le retour à la France, après la guerre de 14-18». Elle sera ouverte **demain samedi 9**, dimanche 10 et lundi 11 novembre, de 10h à 18h. Entrée gratuite.

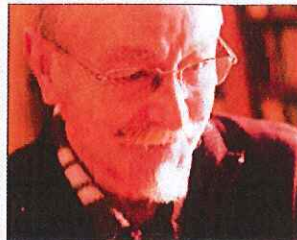


montoy-flanville

■ SORTIR

Exposition d'aquarelles
Montoy-Flanville. - L'espace culturel La Grange accueillera André Schmitt, aquarelliste, samedi 16 et dimanche 17 novembre, de 10h à 18h.
Originaire du Haut-Rhin, mais installé en Lorraine depuis 1975, il dessine et cotoie depuis son plus jeune âge des artistes tels que Boxler, Sturm et Reibel, auprès desquels il a débuté sa carrière artistique.
La qualité de son travail et la finesse de ses œuvres ont été remarquées à de nombreuses reprises.
Entrée gratuite.

■ ÉVÈNEMENT



Samedi 23 novembre, débat sur la composition, base de la relation humaine, avec Freddy Huser. Photo: André RUGIER/VPTZ

courcelles-sur-nied

Solidarité: deux jours pour partager

La MJC de Courcelles-sur-Nied s'engage dans plusieurs actions, dans le cadre de la Semaine internationale de la solidarité.
* Samedi 16 novembre, à 20h, salle Gabriel-Hesse, soirée débat, avec la projection du film documentaire *Cultures en transition*, sélectionné au festival Filmorienté 2013. La transition culturelle est en cours, vers un futur dépassant l'insécurité alimentaire et les désastres écologiques. Le film montre les différents enjeux permettant ou non un accès à une alimentation saine et suffisante pour tous. Entrée libre.
* Samedi 23 novembre, au café philosophique, débat sur « la compassion, base de la relation humaine », avec Freddy Huser, de 17h à 19h, à la MJC. Et à 19h, salle Gabriel-Hesse, théâtre, *Le Cyprien* ou *l'Assenti des territoires ruraux*, de la Compagnie Azimut (tout public à partir de 10 ans). Entré 5€. À 20h, soirée conviviale autour d'un repas et récolte de dons pour l'achat de laine pour les miamies tricoteuses des Amis sans frontières.
Inscriptions obligatoires: tél. 03 77 17 39 21.

L'actu en images



ANCERVILLE. À l'ube du centenaire de la Grande Guerre les élèves de cycle 3 d'Ancerville, Aube et Lemud, sensibilisés par les actions du Souvenir français, se sont mobilisés le 1^{er} novembre devant les cimetières des trois villages, pour soutenir la grande quête nationale. Les dons servent à l'entretien des sépultures des soldats morts pour la France.



COIGNY. Les élèves du Domaine équestre de la Vivh se sont fait plaisir à l'occasion de Halloween: ils ont rivalisé d'imagination, afin de se déguiser, ainsi que leurs poneys. Puis, les jeunes cavaliers ont montré leurs talents dans divers exercices, comme la traversée d'un labyrinthe, sous les yeux de leurs parents, s'avais. Un menu spécial Halloween leur a été servi ensuite, afin de continuer la fête dans la bonne humeur.



RÉMILLY. Accueillis par le président du club d'aquariophilie de Rémyilly, Jean-Pierre Fern, une douzaine d'enfants, accompagnés d'Angelique, Christelle et Stéphanie, sont venus découvrir les viviers et aquariums du club. Des poissons d'Afrique, Asie, Amazonie y sont présentés. De quoi impressionner tout ce petit monde et, peut-être, créer de futures vocations d'aquariophile.



SAINTE-BARBE. Un petit moins d'exposants, un petit peu moins de visiteurs, moins d'argent dépensé... Le marché de Noël a été à l'image du temps: un peu morose. La conjoncture actuelle ou la concurrence des manifestations dans les communes voisines y sont sans doute pour quelque chose. Dommage, eu égard à la qualité des produits proposés et à l'enthousiasme des organisateurs du comité des fêtes, qui avaient tout mis en oeuvre pour, déjà, se plonger dans l'ambiance de Noël.

LAQUENEXY

Foyer rural: réunion ce soir

Le Foyer rural tiendra son assemblée générale ce vendredi 8 novembre, à partir de 20h, en mairie.
Le président, Alain Legrand, et son comité, ont de nombreux projets pour l'avenir: soirée Scrabble, jeux divers les après-midi, section bridge pour les débutants, seniors compris. À l'heure actuelle, diverses activités se pratiquent déjà: gymnastique cirque et step pélophone, peinture, broderie, informatic, bridge et marche. De plus, deux marches sont organisées chaque mois et deux grandes randonnées d'environ 12 km chacune sont inscrites au calendrier (printemps et automne). La dernière a rassemblé quatre-vingts personnes.

MEY

L'amitié franco-allemande célébrée en chanson demain

À l'occasion des dix ans de jumelage entre la ville de Mey et celle de Gisingen, en Allemagne, quinze enfants français et allemands ont travaillé à la création d'un disque. Ils seront en concert à Retonfey demain.

Mey célèbre ses dix années de jumelage avec Gisingen, une ville de Sarre, en Allemagne. Cette amitié est mise à l'honneur à travers différents projets. La création d'un disque est certainement le plus ambitieux d'entre eux.
Le CD est composé de chansons françaises interprétées par des enfants de Mey et de la communauté de paroisse de Retonfey, mais aussi de morceaux allemands interprétés par des enfants de Gisingen. Et une chanson, spécialement écrite pour l'occasion dans les deux langues.
Une chanson, spécialement écrite pour l'occasion dans les deux langues, rassemble l'ensemble des jeunes chanteurs.
Les enfants, âgés de 8 à 11 ans, ont la chance d'être entourés par une équipe investie et talentueuse. Henry Schmitt, un musicien allemand à l'initiative du projet, a ainsi composé la chanson bilingue *Amiité sans frontière* et a également enregistré le CD. Les petits français sont allés deux fois à Gisingen, dans son studio professionnel. Henry Schmitt est aussi venu à Mey, où il a transformé la salle communale en studio d'enregistrement.
Depuis fin août, les quinze enfants répartis sous la direction de Cécilia Boyer, chanteuse lyrique d'origine allemande et figure de la musique classique dans la région messine. Les huit chants ont été choisis par la cantatrice et les huit poésies par les enfants.
Enfin, cette initiative est aussi possible grâce à l'investissement d'une habitante de Mey, Sigrid Mandoux, la gestionnaire du projet, qui a assuré la jonction entre les deux villages jumelés.
Demain samedi 9 novembre, les enfants donneront une représentation à l'église Saint-Martin de Retonfey, à 10h, pour célébrer la fête patronale. La Saint-Martin est une fête traditionnelle allemande importée par Cécilia Boyer à Retonfey, en raison de son église éponyme. Un autre concert est prévu le 1^{er} décembre à Gisingen, à laquelle s'associeront les jeunes interprètes français et allemands.
Ces dix années d'amitié franco-allemande ont donné naissance à neuf autres projets en 2013: un tournoi de pétanque, une marche gourmande, des excursions à Sarrelouis et à Metz, et sont quelques exemples. Ce programme a été financé à 20 % par les partenaires du village de Mey et à 80 % par le Fonds européen de développement régional.



Cécilia Boyer et Sigrid Mandoux se sont beaucoup investies dans ce beau projet d'amitié sans frontières. Photo: R.S.



Les chanteurs ont travaillé avec le musicien allemand Henry Schmitt. Photo: R.S.



Les enfants ont enregistré le disque dans la salle communale de Mey. Photo: R.S.

SANRY-LÈS-VIGY

Les combats expliqués aux enfants

La tournée des écoles continue pour le président de la section UJC de Vigy, Claude Pettigand, accompagné de l'un des porte-drapeau, Claude Bourson.
Du CP au CM2, tous les écoliers ont écouté attentivement le leçon de civisme et de respect. Selon la classe, le représentant de l'UNC a expliqué l'organisation de notre pays, de la commune à la région, puis a expliqué la raison et la façon de porter son écharpe tricolore. Claude Pettigand a également rappelé les principales dates des commémorations patriotiques, et une invitation à la cérémonie du 11-Novembre, qui se déroulera à Vigy, a été remise à chaque écolier. Comme tous les ans, trois enfants de CM2 seront les porte-drapeau de leur école, qu'ils représenteront aux manifestations patriotiques de l'Armistice.



le chiffre du jour

2 100

Courcelles-Chaussy. - Lors de l'opération broches de l'amitié, 2 100 € ont été remis à l'Alcedam (Association familiale pour l'aide aux enfants déficients de l'agglomération messine) pour 490 broches vendues à Courcelles-Chaussy et Landonvillers. Une réussite à mettre au crédit des bénévoles qui ont donné un peu de leur temps et à la générosité des habitants qui ont participé à l'opération, organisée, chaque année.

■ RELIGION

Prochaines messes

* Laquenexy: demain samedi 9 novembre, messe à 10h30, en l'église de Villes-Laquenexy.
* Rémyilly: voici les prochaines offices qui seront célébrés à l'église Saint-Martin: les samedis 9, 16, 23 et 30 novembre à 18h; les dimanches 10 et 24 novembre, à 11h; lundi 11 novembre à 10h30.
* Vittoncourt: une messe sera célébrée dimanche 10 novembre, à 9h30, en l'église. La quête sera destinée au chauffage de l'église.

COURCELLES-SUR-NIED

Naissance

Nous souhaitons la bienvenue à Métila, au foyer d'Éléonore et de Raphaël Dieudonné, domiciliés dans la commune. Félicitations aux parents et nos vœux de prospérité au bébé.

NOUILLY

Ordures ramassées demain

En raison du jour férié du 11 novembre, le ramassage des ordures ménagères est avancé à demain samedi 9 novembre.

PANGE

Battues de chasse

Des battues de chasse se dérouleront, aux dates suivantes: 9, 16 et 30 novembre; 7, 21 et 26 décembre; 11 janvier et 1^{er} février.

RÉMILLY

Travaux en cours place Leclerc

Depuis hier et jusqu'à la fin des travaux, il sera interdit à tous véhicules de stationner place Leclerc, sur les trois places qui font face à La Poste.
La signalisation réglementaire est mise en place, conformément à la réglementation en vigueur par l'entreprise Thilion, chargée des travaux, sous sa responsabilité.

SAINTE-BARBE

Battue de chasse

Une battue aura lieu sur le territoire de la commune de Sainte-Barbe, lot n° 2 d'Avancy, mardi 12 novembre, à partir de 13h30.





L'amitié sans frontières
Freundschaft ohne Grenzen

1. L'amitié sans frontières - Freundschaft ohne Grenzen - 3:10
2. Kinder zeigen Stärke - 3:06
3. En passant par la Lorraine - 1:15
4. In dieser Minute - 1:05
5. Marchands d'histoire - 0:27
6. Zut, le contrôleur - 1:16
7. Ich lieb den Frühling - 1:37
8. Sommer - 1:02
9. Les feuilles - 0:17
10. Das Papageienlied - 2:59
11. La fourmi - 0:29
12. Der Papagei macht Rabatz - 1:01
13. Mon ami l'épouvantail - 2:29
14. Freunde sind wichtig - 1:09
15. La mère Michel - 2:15
16. Faul sein ist wunderschön - 1:41
17. Mon cartable - 0:46
18. Der Zauberer Komthe - 0:51
19. Sophie, die Schnupfenhexe - 1:54
20. Vent, vent souffle le vent - 2:36
21. Le bel automne est revenu - 0:24
22. Wenn die Eisblumen blüh'n - 3:23
23. Schlittenfahrt - 0:28
24. Le petit marron - 0:25
25. Die Tulpe - 1:02
26. Des chansons plein la tête - 2:39
27. La rime en "oi" - 0:43
28. Weil der Himmel bei uns wohnt - 2:23
29. Mon voilier - 1:17
30. Lied vom Monde - 0:52
31. Trois escargots - 0:26
32. Suchst du einen Sonnenstrahl - 1:09
33. L'amitié sans frontières - Freundschaft ohne Grenzen (Playback) - 3:10

(c) 2013 mefistoh
Best.-Nr.: mef 52-2013
www.musikproduktion.de
herry.schmitt@musikproduktion.de
Tel.: 0049 6837-74181

L'amitié sans frontières
Poésies et chansons d'enfants d'Allemagne et de France

Freundschaft ohne Grenzen
Gedichte und Kinderlieder aus Deutschland und Frankreich



—

DIE VERANSTALTUNGEN

Les Manifestations

—



Ittingenkalendar à des manifestations

gelebte Dorffreundschaft Gisingen – Mey
Veranstaltungen mit grenzüberschreitender nachhaltigen Verbesserung der internationalen Austauschbeziehungen in der Großregion « SaarLoRLux »

« L'union d'amitié de village Gisingen – Mey
manifestations avec un plus value, transit-
but d'amélioration durable de l'intensité
et qualité des échanges binational
dans la région « SaarLoRLux »

Ein Programmekatalog zur
täglichen Vertiefung
seitigen Beziehungen

Termine/Catalogue de programme Interreg-Mikroprojekt 10 Jahre Dorffreundschaft Gisingen-Mey

15.06.2013
gemeinsame Bstour zu den Gärten ohne Grenzen, Lothingens:
Chateau de Perge, Maison Robert Schuman und Laquenexy
Tour des Jardins sans limites de la Lorraine:
Maison Robert Schuman, Szy Chazalle, Château de Perge et Laquenexy

30.06.2013
gemeinsames Jubiläumfest « 10 Jahre Dorffreundschaft » in Gisingen
Fête d'anniversaire « 10 ans d'amitié de village Gisingen-Mey » à Gisingen

21.07.2013
gemeinsames Bouleturnier am Bouleplatz Gisingen
tournoi de pétanque au terrain de pétanque de Gisingen

08.09.2013
gemeinsames Jubiläumfest in Mey
Fête d'anniversaire à Mey

21.09.2013
Gourmetwanderung rund um Gisingen
Marche gourmande autour de Gisingen (Pramenwärdeweg « Der Gisinger »)

19.10.2013
Gourmetwanderung rund um Mey
Marche gourmande autour de Mey

17.11.2013
geteilte Stadtbesichtigung in Saarouis
Excursion à Sarrebois avec une visite guidée franco-allemande sur le thème « Vauban

01.12.2013
Adventsmarkt in Gisingen
Marché de l'Avent à Gisingen

07.12.2013
geteilte Stadtbesichtigung in Metz
Excursion à Metz avec une visite guidée franco-allemande

Vor dem Hintergrund des 50-jährigen Jubiläums des Elysée-Vertrages am 22.01.2013 und anlässlich des zehnten Geburtstages der Dorffreundschaft Gisingen-Mey sollen im Rahmen des Interreg-Mikroprojekts eine Reihe von Veranstaltungen mit grenzüberschreitender Beteiligung durchgeführt werden, die die Aktivität der Einwohner:

Gemeinsame Herausforderungen- ein grenzüberschreitendes Förderprogramm Des enjeux communs – un programme opérationnel transfrontalier unique

Mit dem Programm INTERREG IVA Großregion 2007-2013 werden Projekte in der Großregion unterstützt. Handlungsschwerpunkte sind Wirtschaft (Wettbewerbsfähigkeit, Innovation, Tourismus, Arbeitsplätze), Raum (Raumordnung, Energie, Verkehr, Umwelt) und Menschen (Bildung, Gesundheit, soziales Zusammenleben, Kultur). Zielgruppen des Mikroprojekts sind kleine Strukturen wie Vereine, Schulen oder kleine Gemeinden. Förderfähige Kosten: Reise- und Unterbringungskosten, Kommunikations-, Übersetzungs- und Bewilligungskosten sowie Kosten für die Organisation von Veranstaltungen.

Mikroprojekte Fonds- Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft!

Programme INTERREG IVA Grande Région 2007-2013 pour projets dans la Grande Région. Domaines d'action: Economie (Compétitivité, innovation, tourisme, emploi), l'espace (Aménagement du territoire, énergie, transport, environnement), les Hommes (Éducation, santé, domaine social et culture).

Les publics cibles du Fonds Microprojets sont des structures de petite taille comme associations, écoles et petites communes démunies éligibles: Frais de déplacement et d'hébergement, frais de communication, de traduction, de restauration et frais relatifs à l'organisation de manifestations.

Fonds Microprojets L'Union européenne investit dans votre avenir!

Das Ziel einer gemeinsamen Belebung und Initiierung der Austauschbeziehungen gemeinsam entwickelten Veranstaltungen sind, um gemeinsamen gezielten zur Begegnung bietet, Vorurteile abzubauen und einen eigenständigen Kontakt zu einem jenseits der Grenze.

Un catalogue sert à l'approfondissement

Dans le cadre de l'amitié franco-allemande, les échanges doivent être organisés de manière interactive, de façon à favoriser un échange enrichissant.

Le but d'un tel programme est d'améliorer les relations communales et de leur donner une place plus importante.

en incitant les personnes aux rencontres et à des activités communes.

Tel: 0033-674-094-154
E-mail: sigridrx@yahoo.de



TOUR DES JARDINS

„Jardins sans frontières“

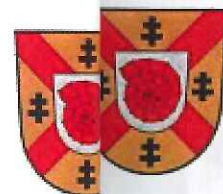
Tours des „Jardins sans frontières“ le 15.06.2013
A 10h, le car de Gisingen est arrivé. Après un accueil chaleureux les Meyiens, souvent appelé pour rire « les Meilleurs », sont montés dans le car. Tout d'abord nous avons pris la direction de Scy-Chazelles, pour visiter l'exposition et les jardins autour de la maison de Robert Schuman, un des « pères de l'Europe ». Après la montée sinueuse, nous sommes descendus du car sur la Place de l'Europe. En petits groupes franco-allemands, nous nous sommes promenés, chargés avec la fiche vocabulaire sur les plantes, dans les magnifiques allées des jardins et du parc. Tous les visiteurs ont admiré la collection intéressante des plantes du pays, dont beaucoup de variétés ne sont plus connues mais ont été reconstituées à l'image de ce qui existait originellement. Il y avait le jardin classique, le jardin contemporain. Nous pouvons trouver beaucoup d'idées pour nos propres jardins, le potager et pour les plantes de pot et de caisse. En bas des potagers des jardins classiques, nous avons apprécié, sous un rayon de soleil, la vue splendide sur Metz et la vallée de la Moselle. Le jardin des hymnes a trouvé le grand intérêt de tous les visiteurs. En étudiant les textes des hymnes, nous avons découvert de très grandes différences dans leur caractère, car il y avait des phrases très fortes et combattantes pour la liberté etc. ou des textes plus calmes et doux. A la fin de cette première station, nous nous sommes groupés devant l'Église Saint Quentin, construite au 16ème siècle, autour des statues immenses des quatre pères de l'Europe Robert Schuman, Konrad Adenauer, Jean Monnet et Alcide de Gasperi, pour la photo de groupe. Après la descente vers le parking, nous avons pris la direction de Pange, où le propriétaire du château, le

Marquis Roland de Pange, nous a accueilli. Le descendant du Marquis Jean-Baptiste Thomas de Pange, qui a fait construire le château au bord de la Nied en 1720, nous a guidés dans le château et les bâtiments environnants. Il y habite avec sa famille en 10ème génération et il nous a fait découvrir l'histoire fascinante de sa famille et du château. Peintures, sculptures et vieilles gravures reflétaient l'histoire instable, commençant avec la Révolution Française, des guerres et batailles et annexions jusqu'à l'histoire des Forces Françaises Libres. Après un bon buffet campagnard composé de spécialités lorraines, appréciées autour des longues tables conviviales dans la cour, nous nous sommes promenés dans le grand parc et au bord des eaux paresseuses de la Nied. Nous avons admiré les nouveaux jardins, inaugurés en 2003. Nous sommes arrivés au dernier point de visite de notre tour, les Jardins Fruitières de Laquenexy, après quelques minutes. Le jardin sur quatre hectares nous a enchanté grâce aux treize jardins thématiques, dont le jardin des fleurs à croquer, le potager d'un épicurien, le labyrinthe, le jardin interdit avec des plantes dangereuses, le tunnel avec beaucoup d'arômes. De plus, les sculptures, les jeux d'eaux, zones de relax etc. nous ont fascinés. Quelques-uns de nos visiteurs ont même oublié leur pause-café. Le chauffeur du car était bien surpris des souvenirs en formes de plantes, qu'il a délicatement déposée pour le retour. Pendant ce retour jusqu'à Mey nous avons discuté des préférences des trois jardins. Nous étions d'accord que le dernier jardin (celui de Laquenexy) était le plus original et diversifié. Pour l'année prochaine nous allons organiser un Tour de jardins sans limites en Sarre. Bien sur, celui de Gisingen nous le connaissons depuis longtemps.



**Coopération territoriale européenne 2007 – 2013:
Programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA „Grande Région“**

10 ans d'amitié de village Gisingen – Mey - Un ans plein de manifestations avec un plus valu transfrontalier avec le but d'amélioration durable de l'intensité et qualité des échanges binational dans la région „SaarLorLux“



Euro
euro
10 Ja
grenz
binat

1.) 15. Juni 2013: Tour des jardins sans limites

Fiche de vocabulaire: jardin et plantes

FRANCAIS	ALLEMAND
la Lorraine	Lothringen
le jardin	der Garten
le tour des jardins	die Gartentour
les jardins sans limites	die Gärten ohne Grenzen
le jardin de Pange	der Garten von Pange
le jardin de Laquenexy	der Garten von Laquenexy
le château	das Schloss
l'arbre	der Baum
la fleur	die Blume
le sentier du jardin	der Gartenweg
le banc	die Parkbank
le parc	der Park
le parterre de fleurs	das Blumenbeet
mauvaise herbe	das Unkraut
le râteau	die Harke
la bêche	der Spaten
la récolte des fruits	Obsternte
le gazon	der Rasen
l'herbe	das Gras
les légumes	das Gemüse
la plante ornementale	die Zierpflanze
la plante médicinale	die Heilpflanze
arroser	gießen
l'arrosoir	die Gießkanne
le tuyau d'arrosage	der Gartenschlauch
la haie	die Hecke
arracher	Unkraut jäten
le dispositif d'arrosage	die Bewässerungsanlage
le printemps	der Frühling
l'été	der Sommer
l'automne	der Herbst
l'hiver	der Winter
semmer	säen
cueillir	pflücken

1.) 15. Juni

Vokabelblatt

DEUTSCH
Lothringen
der Garten
die Gartentour
die Gärten ohne Grenzen
der Garten von Pange
der Garten von Laquenexy
das Schloss
der Baum
die Blume
der Gartenweg
die Parkbank
der Park
das Blumenbeet
das Unkraut
die Harke
der Spaten
Obsternte
der Rasen
das Gras
das Gemüse
die Zierpflanze
die Heilpflanze
gießen
die Gießkanne
der Gartenschlauch
die Hecke
Unkraut jäten
die Bewässerungsanlage
der Frühling
der Sommer
der Herbst
der Winter
säen
pflücken



Europäische territoriale Zusammenarbeit 2007 – 2013: Grenzüberschreitendes Programm zur europäischen territorialen Zusammenarbeit „Großregion“

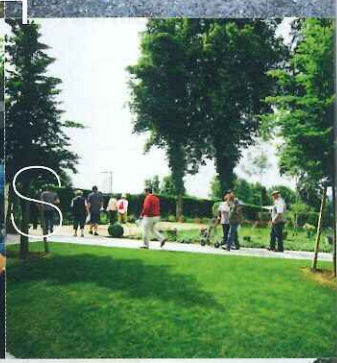
10 Jahre gelebte Dorffreundschaft Gisingen und Mey – Ein Jahr voller Veranstaltungen mit grenzüberschreitendem Mehrwert zur nachhaltigen Verbesserung der Intensität und Qualität der binationalen Austauschbeziehungen in der Großregion „SaarLorLux“



1.) 15. Juni 2013: gemeinsame Bustour zu den Gärten ohne Grenzen Lothringens

Vokabelblatt Gärten und Pflanzen

DEUTSCH	FRANZÖSISCH
Lothringen	La Lorraine
der Garten	le jardin
die Gartentour	le tour des jardins
die Gärten ohne Grenzen	les jardins sans limites
der Garten von Pange	le jardin de Pange
der Garten von Laquenexy	le jardin de Laquenexy
das Schloss	le château
der Baum	l'arbre
die Blume	la fleur
der Gartenweg	le sentier du jardin
die Parkbank	le banc
der Park	le parc
das Blumenbeet	le parterre de fleurs
das Unkraut	mauvaise herbe
die Harke	le râteau
der Spaten	la bêche
Obsternte	la récolte des fruits
der Rasen	le gazon
das Gras	l'herbe
das Gemüse	les légumes
die Zierpflanze	la plante ornementale
die Heilpflanze	la plante médicinale
gießen	arroser
die Gießkanne	l'arrosoir
der Gartenschlauch	le tuyau d'arrosage
die Hecke	la haie
Unkraut jäten	arracher
die Bewässerungsanlage	le dispositif d'arrosage
der Frühling	le printemps
der Sommer	l'été
der Herbst	l'automne
der Winter	l'hiver
säen	semer
pflücken	cueillir



IN PROFESSIONS
De l'amitié



r „ Gärte
10 Uhr traf
Mey ein. Nach
Meyiens, so
) genannt da
erst führen wir
t Schuman, e
lung und vo
ach einer kurvi
s. In deutsch-fr
wir mit dem Pfl
nderschönen G
er die interess
n, die teilweise
che Züchter h
ne fast in Verge
fehlte nicht an
Topf- und Küb
se- und Zierg
Sonnenwette
hr anziehend v
ren der Texte
en Charakter d
für Freiheit usw
r der romanisc
ndertposierten
pas“ Robert Sc
d Alcide de Ga
ch dem Abst
ch Pange, wo
nd de Pange,
an-Baptiste T
1720 an der
rch das von i

GARTENTOUR

„Gärten ohne Grenzen“

Tour „Gärten ohne Grenzen“ 15.06.2013
Um 10 Uhr traf der Bus mit den Gisinger Freunden in Mey ein. Nach der fröhlichen Begrüßung stiegen die Meyiens, scherzhaft auch „Meilleurs“ (die Besten) genannt dazu, und wir starteten gemeinsam. Zuerst fuhren wir Scy-Chazelles an, um am Haus Robert Schuman, einem der „Väter Europas“ die Ausstellung und vor allem die Gärten zu besichtigen.

Nach einer kurvigen Fahrt stiegen wir am Europaplatz aus. In deutsch-französischen Kleingruppchen schlenderten wir mit dem Pflanzenvokabelblatt in der Hand durch die wunderschönen Garten- und Parkanlagen. Alle staunten über die interessante Sammlung von heimischen Pflanzen, die teilweise nicht mehr bekannt waren. Aber lothringische Züchter haben hier in perfekter Weise Beete mit den fast in Vergessenheit geratenen Pflanzen angelegt. Es fehlte nicht an Anregungen für den eigenen Garten oder für Topf- und Kübelpflanzen. Unterhalb der Obst- und Gemüse- und Ziergärten genossen wir den herrlichen Blick bei Sonnenwetter auf das Moseltal und die Stadt Metz. Sehr anziehend war auch der „Hymnengarten“. Beim Studieren der Texte entdeckten wir den sehr unterschiedlichen Charakter dieser Lieder, z. T. sehr kämpferische Texte für Freiheit usw., aber auch sehr einfühlsame, sanftere. Vor der romanischen Kirche St. Quentin aus dem 16. Jahrhundert posierten wir um die riesigen Statuen der „Väter Europas“ Robert Schuman, Konrad Adenauer, Jean Monnet und Alcide de Gasperi zum abschließenden Gruppenfoto. Nach dem Abstieg zum Busparkplatz ging es weiter nach Pange, wo uns der Schlossherr, Herr Marquis Roland de Pange, begrüßte. Der Nachfahre des Marquis Jean-Baptiste Thomas de Pange, Erbauer des im Jahre 1720 an der Nied erbauten Schlosses, führte uns durch das von ihm und seiner Familie in 10. Generati-

on bewohnte Gebäude und anliegende Häuser. Er ließ uns mit seinen ausführlichen Erklärungen die spannende Geschichte seiner Familie und der des Schlosses entdecken. Bilder, Büsten und alten Stiche spiegelten die wechselhafte Geschichte des Herzogtums von Lothringen angefangen mit der Französischen Revolution, über die Kriege, Besetzungen und Annektierungen bis zur Geschichte der „Forces françaises libres“ wider. Gestärkt durch ein deftiges Buffet mit lothringischen Spezialitäten, das wir im Hof an langen Tischen genießen durften, schlenderten wir durch den großen Park und an der ruhig fließenden Nied entlang. Die im Jahre 2003 neu eingeweihten Gärten fanden unsere Bewunderung. Die letzte Station unserer Tour, den Garten der Aromen in Laquenexy, erreichten wir in wenigen Minuten. Der auf 4 Hektar angelegte Garten bezauberte uns durch die 14 Themengärten mit vielen Düften von Kräutern, Gemüse und Früchten, aber auch durch das Labyrinth, die Tunnel, den Garten mit giftigen Pflanzen und, nicht zu vergessen, die sehr außergewöhnlichen Skulpturen, Wasserspiele, Brunnen, Ruheazonen usw. Viele vergaßen sogar die Kaffeepause. Der Busfahrer staunte nicht schlecht, als er die vielen Mitbringsel in Form von Pflanzen sah, die er vorsichtig verstauen durfte. Während der gemeinsamen Rückfahrt diskutierten wir noch angeregt darüber, welcher der drei Gärten am besten gefiel. Ergebnis: Der in Laquenexy war in jedem Fall der originellste und abwechslungsreichste. Für das nächste Jahr planen wir schon eine Tour durch die Gärten ohne Grenzen im Saarland. Den von Gisingen kennen wir selbstverständlich schon länger.



APRESSIONEN
Der Landschaft

FÊTE

d'anniversaire Gisingen

La fête annuelle du village de Gisingen comme fête anniversaire spéciale

La fête du village de Gisingen prend traditionnellement place devant la caserne des pompiers. Mais 2013 était une année extraordinaire comme il y avait deux raisons importantes à fêter : le 50ème anniversaire du traité de l'Élysée et aussi le 10ème anniversaire du jumelage entre Gisingen et Mey. Les organisateurs de la fête, les pompiers de Gisingen et le club de foot « VfB Gisingen », étaient très enthousiastes à célébrer cette fois-ci une fête anniversaire en coopération avec les amis français.

Chose dite, chose faite- c'est le résultat : La fête du village devenait une fête anniversaire. On s'est adapté à une foule de spectateurs plus grande, on a commandé plus de repas et plus de boissons et en plus, le musée « Haus Saargau » a servi comme lieu de réception. Le parvis de la caserne des pompiers a été décoré avec les drapeaux allemands, français et celui de l'Union Européenne, beaucoup de tables et de rangs y ont été placés, un crêpier a été organisé pour les partenaires français et il y avait des micros et des haut-parleurs pour les discours. Parmi les invités, on pouvait trouver des citoyens, des représentants de la politique et de l'administration chargé de la coopération franco-allemande. Tout était prêt pour l'heureux événement, qui était la 2nd de 10 manifestations dans le cadre du micro-projet « Interreg ». Des discours officiels ont été prononcés par l'ancienne mairesse de Gisingen, Mme Astrid Matyssek et Mme Sigrig Mandoux de Mey. Comme représentant de la politique communale, on y trouvait le chef administratif du district de Sarrelouis, M. Patric Lauer. La musique a été prise en charge par l'orchestre de Bietzen ainsi que de l'orchestre de St. Barbara-Gisingen. En outre, Irmgard et Uwe Seiwert ont communiqué des informations de grand intérêt sur l'apiculture. Les amis français pouvaient également découvrir le musée « Haus Saargau » grâce à une visite guidée en langue française.

Le but du projet « Interreg » et surtout celui de cette fête anniversaire était l'estime durable et la réalisation proche des préoccupations des citoyens du jumelage entre Gisingen et Mey. La réunion des habitants des deux côtés de la frontière a bien réussi, on pouvait observer des conversations bilingues partout. Les fiches de vocabulaires distribués partout y ont définitivement contribué et ils ont offert une aide précieuse pour le début du contact avec le partenaire. En particulier, les crêpes faites par les copains français ont enrichi l'offre culinaire. C'est pour cette raison-là qu'on a immédiatement décidé de réutiliser le crêpier à un moment donné (la prochaine occasion : le marché de l'avent du 1er décembre à Gisingen). L'amitié mutuelle pratiquée entre les villages devrait s'établir à la fête du village de Gisingen- les citoyens se rejouent déjà de se revoir en été !

Nous voudrions bien souligner un projet spécial de la fête anniversaire lancé par les organisateurs : on a commencé une compétition sous le titre « Mes expériences dans la région frontalière ». Le but, c'est de collecter des anecdotes et des histoires faites par les habitants de Gisingen et de Mey en corrélation avec leurs vies dans la région franco-allemande. Les contributions peuvent venir de toutes les domaines, elles peuvent être drôles, excitants, dramatiques et passionnantes en même temps. Les participants devraient venir de toutes tranches d'âge, les histoires de toutes les époques. En plus, nous espérons qu'il n'y aura pas seulement des gens présents de Mey ou de Gisingen, mais aussi ceux de toute la région frontalière. Afin de consigner les aventures dans notre région, c'est important de mettre par écrit les témoignages de l'émouvante époque passée et en plus ceux du présent ou même ceux de l'avenir espéré. Les contributions reçues ont été publiées dans cette documentation et elles accomplissent une fonction importante, bien qu'il semble petite, pour le maintien de l'histoire contemporaine dans notre région européenne commune.



JUBILÄUMSFEST

Gisingen

Das alljährliche Gisinger Dorffest wurde 2013 zum Jubiläumsfest der besonderen Art

Das Gisinger Dorffest wird alljährlich im Sommer vor dem Feuerwehrgerätehaus gefeiert. So ist es Tradition. Doch 2013 war ein besonderes Jahr, denn Gisingen hatte gleich zwei wichtige Gründe zum Feiern: Neben dem 50-jährigen Jubiläum des Elysée-Vertrages wurde der zehnte Geburtstag der Dorffreundschaft mit Mey begangen.

Die Macher des Dorffestes, die Gisinger Feuerwehr und der Gisinger Fußballverein „VfB Gisingen“ waren sofort begeistert, als die Idee an sie herangetragen wurde, diesmal ein „Jubiläumsfest“ zu veranstalten, das von den französischen Freunden mitgestaltet werden soll. Gesagt, getan – und so kam es dann auch: Das Dorffest am 29. und 30. Juni wurde zum Jubiläumsfest. Alles wurde auf eine größere Besuchermenge ausgelegt, es wurden mehr Essen und Getränke geordert und das „Haus Saargau“ auf der gegenüberliegenden Straßenseite wurde als Veranstaltungsraum mit einbezogen. Der Vorplatz des Feuerwehrhauses wurde festlich mit der französischen, der deutschen und der EU-Flagge geschmückt, es wurden jede Menge Bänke und Tische aufgestellt, den französischen Freunden wurde ein Crêpe-Stand aufgebaut und ein Mikrofon und eine Lautsprecheranlage wurden für die Festreden besorgt. Denn geladen waren neben allen Bürgern auch Vertreter aus Politik und Verwaltung, die sich von offizieller Seite um die deutsch-französische Partnerschaft kümmern. Alles war damit gut gerüstet für das Jubiläumsfest, welches nach der gemeinsamen Ausflugsfahrt in drei französische „Gärten der Sinne“ die zweite von insgesamt zehn Veranstaltungen im Rahmen des Interreg-Mikroprojekts war. Festansprachen hielten als Mitinitiatorinnen der Dorf-

freundschaft die ehemalige Gisinger Ortsvorsteherin Astrid Matyssek und Mme Sigrid Mondoux aus Mey. Als Vertreter der Kommunalpolitik sprach der Landrat des Landkreises Saarlouis, Herr Patric Lauer. Die musikalische Umrahmung übernahmen das Harmonikaorchester Bietzen sowie die Orchestergemeinschaft St. Barbara-Gisingen. Desweiteren wurde im Haus Saargau von Irmgard und Uwe Seiwert Wissenswertes über die Imkerei vermittelt; die gemeinsam in einem Reisebus angereisten französischen Freunde hatten außerdem die Gelegenheit bei einer französischsprachigen Führung das Haus Saargau kennenzulernen. Das Ziel des Interreg-Projektes allgemein wie auch des Jubiläumsfestes im Besonderen war die nachhaltige Inwertsetzung und die breitere, bürgernähere Ausgestaltung der Dorffreundschaft zwischen Gisingen und Mey. Diese Zusammenführung der Bewohner beiderseits der Grenze ist gut gelungen, denn überall sah man Deutsche und Franzosen im gemeinsamen Gespräch und beim gemeinsamen Feiern. Dazu haben definitiv auch die Vokabelblätter beigetragen, die überall auslagen und die Anlass und Hilfestellung zur Kontaktaufnahme mit den jeweils anderen gaben. Insbesondere die von den französischen Freunden frisch gemachten Crêpes, deren Zubereitung erst durch die Interreg-Förderung eines Crêpe-Eisens möglich wurde, haben das kulinarische Angebot des Festes bereichert. Von daher wurde schon während des Jubiläumsfestes entschieden, dass es auf jeden Fall noch öfter in Gisingen zum Einsatz kommen wird (und so war es dann auch – auf dem Gisinger Adventsmarkt am 1. Dezember 2013 gab es wieder Crêpes!) Die „gelebte Dorffreundschaft“ soll sich zukünftig auf dem „Gisinger Dorffest“ fest etablieren. Die Bürger freuen sich jetzt schon, sich im Sommer wiederzusehen!

JUBILÄUMSFEST

Gisingen

Auf einen Programmpunkt des Jubiläumsfestes soll an dieser Stelle besonders hingewiesen werden: Von den Akteuren wurde nämlich der Startschuss für einen deutsch-französischen Aufsatzwettbewerbs zum Thema „Meine Erlebnisse in der Grenzregion“ gegeben. Ziel ist es, dass Geschichten und Anekdoten zusammengetragen werden, welche Menschen aus Gisingen und Mey im Zusammenhang mit ihrem Leben in der deutsch-französischen Grenzregion erlebt haben. Die Beiträge können dabei aus einem breiten Spektrum kommen und all jene amüsanten, in Erfahrung gebliebenen, regionaltypischen und kuriosen Bereiche beinhalten, die das Leben so nah an der Grenze beinhalten kann. Die Teilnehmer können aus allen Altersgruppen sein, ihre Geschichten aus ferner Vergangenheit wie aus der Gegenwart stammen. Neben Teilnehmern

aus den beiden befreundeten Orten selbst sind ausdrücklich auch Teilnehmer aus der gesamten Grenzregion willkommen und erwünscht. Ziel ist es, ein Spektrum der persönlichen Grenzerlebnisse zu sammeln und festzuhalten, welches als Zeitzeugnis einzelne Begebenheiten im Zusammenhang mit der bewegten Vergangenheit, aber auch der gelebten Gegenwart oder Wünschen an die Zukunft die persönlichen Erlebnisse der hier lebenden Menschen abbildet. Die eingegangenen Beiträge sind in dieser Dokumentation abgedruckt und leisten einen kleinen, aber wertvollen Beitrag zur Bewahrung der gelebten Heimatgeschichte in unserer gemeinsamen europäischen Region.



Erschienen: 28.06.2013 / SZR / SLS_LOK / CLOK21_7

Ressort: Lokales

Dorffest in Gisingen bekräftigt deutsch-französische Freundschaft

Doppelten Anlass zum Feiern gab es am Wochenende

Der Ort Gisingen feiert am Wochenende das 50-jährige Jubiläum des Elysée-Vertrages sowie den zehnten Geburtstag der Dorffreundschaft mit dem bei Metz liegenden Ort Mey. Am Sonntag findet ein Dorffest statt.

Gisingen. Zwei gewichtige Gründe zum Feiern hat Gisingen an diesem Wochenende. Das ist neben dem 50-jährigen Jubiläum des Elysée-Vertrages auch der zehnte Geburtstag der Dorffreundschaft mit dem bei Metz liegenden Ort Mey.

Die Freundschaft Gisingen-Mey bestimmt das Dorffest am Sonntag bei einem gemeinsam gestalteten Programm. Gegen 11 Uhr kommen die Freunde aus Mey und Umgebung. Anschließend spielt bis 12.30 Uhr das Harmonika-Orchester aus Merzig-Bietzen. Nach dem gemeinsamen Mittagessen findet von 14 bis 17 Uhr eine Imkervorführung mit Honigschleudern im Haus Saargau statt. Ab 16 Uhr spielt die Orchestergemeinschaft St. Barbara-Gisingen. Grußworte sprechen die Initiatoren der Dorffreundschaft Gisingen-Mey.

Ein besonderer Programmpunkt ist der Start eines deutsch-französischen Aufsatzwettbewerbs. Thema ist „Meine Erlebnisse in der Grenzregion“. Die Beiträge sollen Geschichten und Anekdoten festhalten, die Menschen aus Gisingen und Mey im Zusammenhang mit der deutsch-französischen Grenze erlebt haben. Neben Teilnehmern aus beiden Orten können auch solche aus der gesamten Grenzregion mitmachen. Die Texte sollen als Zeitzeugnisse Begebenheiten der Vergangenheit und Gegenwart festhalten oder auch Wünsche an die Zukunft.

Nach Ablauf des Wettbewerbs wird eine gedruckte Dokumentation erstellt. Sie soll ein Beitrag zur Bewahrung der gelebten Heimatgeschichte sein.

Das Dorffest in Gisingen beginnt am Sonntag, 30. Juni, ab 11 Uhr am Feuerwehrgerätehaus Gisingen gleich gegenüber dem „Haus Saargau“. az



**Coopération territoriale européenne 2007 – 2013:
Programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA „Grande Région“**

10 ans d'amitié de village Gisingen – Mey - Un ans plein de manifestations avec un plus valu transfrontalier avec le but d'amélioration durable de l'intensité et qualité des échanges binational dans la région „SaarLorLux“



2.) 30. juin 2013 sera organisé la fête d'anniversaire des 10 ans d'amitié de village Gisingen-Mey à Gisingen, en collaboration en collaboration avec les pompiers de Gisingen et avec le VfB Gisingen et démarrage d'un concours franco-allemand de rédaction d'articles

Fiche de vocabulaire: fêtes et manifestations

FRANCAIS	ALLEMAND
Bonjour	Guten Tag
la fête	das Fest
la fête du village	Dorffest
la fête d'anniversaire	das Jubiläumsfest
Comment vous appelez-vous?	Wie heißen Sie?
Je m'appelle.....	Ich heiße...
manger	essen
un escalope	Schnitzel
le gâteau	Kuchen
des gaufres	Waffeln
boire	trinken
Où sont les toilettes?	Wo sind die Toiletten?
à droite	rechts
à gauche	links
tout droit	geradeaus
Ça coûte combien?	Was kostet das?
la conversation	die Unterhaltung
C'est la première fois que vous venez ici?	Sind Sie zum ersten Mal hier?
Ça vous plaît ici?	Gefällt es Ihnen hier?
Ça me plaît beaucoup	Es gefällt mir sehr gut
le programme	Programm
la musique	Musik
l'orphéon	Musikverein
prononcer un discours	eine Rede halten
le concours franco-allemand de rédaction d'articles	Aufsatzwettbewerb
le départ, le démarrage	Start
le stand de bière	Bierstand
Je voudrais une bière	Ich möchte bitte ein Bier
Un instant, s'il vous plaît	Einen Moment bitte
Vous pourriez répéter, s'il vous plaît	Sagen Sie es bitte noch einmal?
Parlez plus lentement, s'il vous plaît	Bitte sprechen Sie etwas langsamer
merci	Danke
C'est une bonne fête	das ist ein schönes Fest
Au revoir	auf Wiedersehen



Europäische territoriale Zusammenarbeit 2007 – 2013: Grenzüberschreitendes Programm zur europäischen territorialen Zusammenarbeit „Großregion“

10 Jahre gelebte Dorffreundschaft Gisingen und Mey – Ein Jahr voller Veranstaltungen mit grenzüberschreitendem Mehrwert zur nachhaltigen Verbesserung der Intensität und Qualität der binationalen Austauschbeziehungen in der Großregion „SaarLorLux“



2.) 30. Juni 2013: Jubiläumsfest „10 Jahre Dorffreundschaft Gisingen-Mey“ in Gisingen in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr Gisingen und dem VfB Gisingen mit Start des Aufsatzwettbewerbs

Vokabelblatt: Feste und Veranstaltungen

DEUTSCH	FRANZÖSISCH
Guten Tag	Bonjour
das Fest	la fête
Dorrfest	la fête du village
das Jubiläumsfest	la fête d'anniversaire
Wie heißen Sie?	Comment vous appelez-vous?
Ich heiße...	Je m'appelle....
essen	manger
Schnitzel	un escalope
Kuchen	le gâteau
Waffeln	des gaufres
trinken	boire
Wo sind die Toiletten?	Où sont les toilettes?
rechts	à droite
links	à gauche
geradeaus	tout droit
Was kostet das?	Ça coûte combien?
die Unterhaltung	la conversation
Sind Sie zum ersten Mal hier?	C'est la première fois que vous venez ici?
Gefällt es Ihnen hier?	Ça vous plaît ici?
Es gefällt mir sehr gut	Ça me plaît beaucoup
Programm	le programme
Musik	la musique
Musikverein	l'orphéon
eine Rede halten	prononcer un discours
Aufsatzwettbewerb	le concours franco-allemand de rédaction d'articles
Start	le départ, le démarrage
Bierstand	le stand de bière
Ich möchte bitte ein Bier	Je voudrais une bière
Einen Moment bitte	Un instant, s'il vous plaît
Sagen Sie es bitte noch einmal?	Vous pourriez répéter, s'il vous plaît
Bitte sprechen Sie etwas langsamer	Parlez plus lentement, s'il vous plaît
Danke	merci
das ist ein schönes Fest	C'est une bonne fête
auf Wiedersehen	Au revoir